

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 43

第 43 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

November 2020

2020 年 11 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

2050 年にはインドは世界第 3 位の経済大国になる。 India will be 3rd-largest economy by 2050

インド経済は 2050 年には中国、米国に次ぐ世界第 3 位の経済大国となり、2100 年にも同地位を維持すると医学誌「Lancet」に発表された研究が、各国の生産年齢人口を総 GDP との関係から分析したシナリオで換算する方法で明らかにした。インドが第 7 位の経済大国だった 2017 年を基準年とし、2030 年までにインドは米国、中国、日本に次ぐ第 4 位の経済大国となり、その後 2050 年には日本を追い抜くだろうと Lancet 論文は述べました。インドは現在、世界第 5 位の経済大国で、フランスとイギリスが僅差で続いています。

The Indian economy is set to become the third largest in the world behind China and the USA by 2050 and retain the same position in 2100, a study published in the medical journal Lancet found by translating working age population of countries into scenarios for total GDP. Taking 2017 as the base year when India was the seventh largest economy, the Lancet paper said India will move up to become the fourth largest economy behind the USA, China, Japan by 2030 and subsequently will overtake Japan in 2050. India is currently the fifth largest economy in the world, closely followed by France and UK.

インド政府の願望も同じ線上にあります。国のシンクタンク Niti Aayog の Rajiv Kumar 副会長は、今年 5 月、インドは 2047 年には世界第 3 位の経済大国になる事を目指すべきだと述べました。しかし、現状、予測は以前のいくつかの予測に比べ楽観的ではあり得なく、コロナウイルス蔓延による経済減速を反映し始めています。

Indian government's aspirations are also on similar line. Niti Aayog vice chairman Rajiv Kumar in May this year said India should aspire to become the 3rd largest economy by 2047. However, the current estimates are less optimistic compared to some earlier projections, possibly reflecting the economic slowdown due to the coronavirus pandemic.

パンデミック発生直前の昨年 12 月に、日本経済研究センターが行った調査では、インドは 2029 年には日本を抜いて世界第 3 位の経済大国になると見ていました。2025 年までに 5 兆ドルの経済規模になる、と言うインド政府自身の野心的な目標も、パンデミック後には見送られる事になると見られます。

A study by Japan Centre for Economic Research in December last year, just before the outbreak of the pandemic said India would surpass Japan to become the third largest economy by 2029. Indian government's own ambitious target to become a \$5 trillion economy by 2025 is also set to be missed post the pandemic.

ランセット（Lancet）論文は、中国とインドの生産年齢人口が大幅に減少しており、ナイジェリアでは着実に増加していますが、インドの生産年齢人口はトップの座を維持する点を喚起しています。「2100 年までは、インドは依然として世界最大の生産年齢人口を維持しており、ナイジェリア、中国、米国が、それに続く」と同誌には予測されていました。

The Lancet paper warned that there would be huge declines in working age population in China and India, alongside steady increases in Nigeria, though India would maintain the top position. "By 2100, India was

forecasted to still have the largest working-age population in the world, followed by Nigeria, China, and the USA.

インド政府は、日本との情報通信技術（ICT）に関する協力覚書を承認。 Government approves Memorandum of Cooperation (MoC) between India and Japan for Information and Communication Technologies (ICT)

日印間で情報通信技術（ICT）分野での協力覚書（MoC）の締結署名がインド政府閣議承認されました。

The Union Cabinet gave its approval for signing a Memorandum of Cooperation (MoC) between India and Japan in the field of Information and Communication Technologies (ICT).

MoC は、5G ネットワーク、テレコム・セキュリティ、海底ケーブル、通信機器の認証、最新の無線技術と情報通信技術（ICT）の利用、ICT 能力構築、公共保護と災害救助、人工知能（AI）・ブロックチェーン、スペクトラム・チェーン、スペクトラム管理、多国間プラットフォーム上の協力などの分野での協力を目的としている、と公式リリースは述べています。

The MoC is aimed at cooperation in areas such as 5G network, telecom security, submarine cable, certification of communication equipment, utilisation of latest wireless technologies and Information and Communication Technologies (ICTs), ICT capacity building, public protection and disaster relief, Artificial Intelligence (AI) / blockchain, spectrum chain, spectrum management, cooperation on multilateral platforms, an official release said.

インドの内閣は「情報通信技術の分野における二国間協力に関するインドと日本の間の覚書に署名する事を承認した」と述べました。「この協定は、通信分野における二国間協力と相互理解の強化に貢献し、日本が "特別な戦略的かつグローバルなパートナー・シップのステータスを持つ重要なパートナーである事を考慮に入れ、インドの戦略的イニシアチブとして機能するだろう」と述べています。

The Cabinet "has given its approval for signing Memorandum of Cooperation between India and Japan on bilateral cooperation in the field of Information and Communication Technologies," it said. "The pact will contribute towards strengthening of bilateral cooperation and mutual understanding in the field of communications and serve as a strategic initiative in India, given that Japan is an important partner with "special strategic and global partnership" status.

MoC は、インドがグローバルな標準化プロセスに参加する機会を更に高揚させると見られており、ICT 技術協力は、インドの ICT インフラ強化に役立つだろう」とリリースは述べています。将来の海底ケーブルネットワーク技術開発における協力は、インド本土と遠隔地との接続性を高めるのに役立つと見られます。また、ICT 分野における人材育成とスタート・アップ・エコシステムの更なる発展を促進し、Aatmanirbhar Bharat（自立するインド）の目標実現に貢献する事を目指しています。

"The MoC will further enhance opportunities for India to get into global standardisation process. Cooperation in ICTs technologies will help in strengthening ICTs infrastructure in the country," the release said. Cooperation in the development of future submarine cable networks and technologies will help in boosting connectivity of mainland India to remote areas. It also aims to promote human capacity building in the field of ICT and further development of the startup ecosystem, which will contribute to realising the goals of Aatmanirbhar Bharat.

インド、日本が「エアバブル（域内自由往来）」を発表、11 月よりデリーから東京へ直行便が運航されます。

India, Japan announce “Air Bubble”, fly directly from Delhi to Tokyo from November

インドはこのたび、日本との間で「エアバブル」協定を締結しました。11 月 2 日から両国間の定期便が、デリー-東京間で運航される事になりました。

India has now entered into an ‘Air Bubble’ arrangement with Japan, a medium introduced amid the coronavirus pandemic to repatriate stranded citizens back to the countries. As a result, the two countries will be operating regular flights between Delhi and Tokyo starting from November 2.

在日インド大使館は、乗客は国際的に移動するために予め事前登録をする必要はない、という声明を発表しました。「在日インド大使館への乗客登録は、もはや不要であり、チケット予約は航空会社と直接行う事が出来る」と言う発表でした。

The Indian Embassy in Japan released a statement saying passengers will no longer have to register through them for flying internationally. “Registration of passengers with the Embassy of India in Japan is no longer required, and bookings should be done directly with concerned airlines,” it read.

エア・インディアは、11 月 2 日から 12 月 28 日までのデリー発東京行き、11 月 4 日から 12 月 30 日までの東京発デリー行きのエアバブル・スケジュールを発表」と大使館は発表しています。「エアバブル」協定は、コロナ・パンデミック影響下で国際線定期便が運休した場合、商業旅客サービスを再開する事を目的とした二国間の一時的な取り決めです。この協定は、両国の航空会社が対等の利益を享受する事を意味する、相互的な性質を持っています。

“Air India has announced its Air Bubble Schedule from Delhi to Tokyo, with effect from November 2 to December 28, 2020, and from Tokyo to Delhi with effect from November 4 to December 30, 2020,” the Embassy stated. ‘Air Bubble’ agreements are temporary arrangements between two countries aimed at restarting commercial passenger services when regular international flights are suspended as a result of the COVID-19 pandemic. They are reciprocal in nature, meaning airlines from both countries enjoy similar benefits.

日本は、インドが国際便の自由に行き来する域内確立（エア・バブル）を設定した最近の 13 カ国の一つです。予定されていた国際旅客便運航は、コロナウイルス蔓延のため本年 3 月 23 日以来インドでは中断されています。但し、特別な国際便は Vande Bharat 施策によりウクライナ、及び、バングラデシュを含む合計ほぼ 18 ヶ国と、二国間のエアバブル条約下で許可を下しています。

Japan is the latest among 13 new countries with which India has established air bubbles for international flights. Scheduled international passenger flights have been suspended in India since March 23 due to the coronavirus pandemic. However, special international flights have been allowed under the Vande Bharat mission and the bilateral air bubble pacts formed by India with nearly 18 countries in total, including Ukraine and Bangladesh.

インド・ステート銀行（SBI）が日本の国際協力銀行（JBIC）と、10 億ドルの融資契約枠に署名。

State Bank of India (SBI) signs \$1 billion loan deal with Japan Bank for International Cooperation (JBIC)

インド最大の貸出銀行であるインド・ステート銀行（SBI）は、日本の国際協力銀行（JBIC）との間で 10 億ドル相当の融資契約枠を締結しました。この融資枠は、三井住友銀行、MUFG 銀行、みずほ銀行、静岡銀行、横浜銀行が協調して融資を行います。

India's largest lender State Bank of India (SBI) has signed a loan agreement worth \$1 billion with Japan Bank for International Cooperation (JBIC). The facility is co-financed by Sumitomo Mitsui Bank Corporation (SMBC), MUFG Bank, Mizuho Bank, Shizuoka Bank and Bank of Yokohama.

今回の融資は、インドにある日系自動車製造業者、サプライヤー、ディーラーに資金提供するもので、インド政府の「Make in India」政策を支援するものです。融資総額中、6 億ドルは JBIC が、4 億ドルはその他の参加銀行である SMBC、MUFG 銀行、みずほ銀行、静岡銀行、横浜銀行が協調融資を行う、と SBI は発表しました。JBIC は、参加銀行が協調融資した部分について保証を提供するとしています。「この融資は、在インド日系自動車メーカーの事業活動全般に対する資金の円滑な流れを促進する事を目的としています。

The loan will provide funds for manufacturers, suppliers and dealers of Japanese automobiles in India. The financing will assist in Government of India's 'Make in India' initiative. Of the total loan amount, \$600 million will be financed by JBIC and \$400 million by other participating banks - SMBC, MUFG Bank, Mizuho Bank, Shizuoka Bank and Bank of Yokohama, SBI said in a release. JBIC will provide a guarantee for the portion co-financed by the participating banks, it said. "The loan is intended to promote smooth flow of funds for the whole range of business operations of Japanese automobile manufacturers in India," the release said.

SBI の C Venkat Nageswar 副頭取（国際銀行グループ）は、「今回、初めてアンタイドローンを締結する事になり、SBI と JBIC の双方にとって歴史的な機会となりました。これは、インドを "Aatmanirbhar（自立）" させると言う首相のビジョンの達成に貢献するもの」と述べました。

SBI's deputy managing director (international banking group) C Venkat Nageswar said, "It is a historic occasion for both SBI and JBIC, as for the first time we are entering into an untied loan. This will assist in achieving our Prime Minister's vision of making India "Aatmanirbhar".

JBIC は、日本政府が 100%出資する政策金融機関であり、日本の健全な発展、国際経済、及び、社会の発展に貢献する事を目的としています。JBIC の谷本常務執行役員は、「ある調査によれば、インドは日本の投資先として最も好まれている国であり、日印関係強化に向けた新たな一歩となる」と述べています。

JBIC is a policy-based financial institution, wholly owned by the Japanese government, with the objective of contributing to the sound development of Japan, the international economy and society. Masayuki Tanimoto, Managing Executive Officer of JBIC said, "As per one of the surveys, India is the most favoured nation for Japanese Investment and this is one more step towards strong relationship between Japan and India."

インドと日本、戦略的対話を開催、第三国での協力拡大に注力。

India, Japan hold strategic dialogue; focus on expanding collaboration in third countries

ジャイシャンカル外相は、東京で茂木 敏充外相と会談を行い、第三国での日印協力拡大を含む幅広い分野の二国間関係について協議しました。戦略的対話の枠組みの中で行われた今回の会談は、長年懸案となっていた国連改革やインド太平洋地域協力を深めるための方法についても議論を行いました。

External Affairs Minister S Jaishankar held wide-ranging talks with his Japanese counterpart Toshimitsu Motegi in Tokyo, covering entire range of bilateral ties including expansion of India-Japan collaboration in third countries. In the talks held under the framework of strategic dialogue, the two foreign ministers also deliberated on long-pending reform of the United Nations and ways to deepen cooperation in the Indo-Pacific region.

インドの外務大臣は、今回の会談で、製造業、技能開発、インフラ、情報通信技術、健康などの分野での協力が取り上げられたと、ツイートしました。また、インド・日本間の「特別なパートナーシップ」は、コロナ後の復興取組は、以前とは大きな違いがあると述べました。

The External Affairs Minister tweeted that the talks covered cooperation in areas of manufacturing, skill development, infrastructure, information and communication technology and health. He also said that the "special partnership" between India and Japan can make a big difference in post-COVID recovery.

日印安全保障対話は、インド、米国、日本、オーストラリアからなる四カ国連合の外相会談の一日後に行われました。「開発プロジェクトに焦点を当てた第三国への更なる協力拡大の機会を探り、国連改革に関連した世界の状況と動向を検討しました。我々の共通のコミットメントは、インド太平洋地域の安定、安全、繁栄の実現に貢献する事が出来る、と外相は述べました。

The security dialogue took place a day after talks among the foreign ministers of the Quadrilateral coalition comprising India, USA, Japan and Australia. "Explored further expansion of our third country collaboration with focus on development projects and reviewed global situation and developments pertaining to UN reform. Our shared commitment can help realise stability, security and prosperity in the Indo-Pacific," Jaishankar said.

先月、ジャイシャンカル外相は、インドと日本は、スリランカ、バングラデシュ、ミャンマーなどの第三国での協力を検討していると述べていましたが、これは両国の戦略的利益の一致の高まりを反映したものです。日印両国関係は、防衛・安全保障、製造業、情報通信技術などの分野で急速に拡大しています。また、ジャイシャンカル外相と茂木外相は、今年末に開催される予定の毎年恒例の日印首脳会談の準備についても話し合った、と見られています。

Last month, Jaishankar had said that India and Japan were looking at working together in third countries like Sri Lanka, Bangladesh and Myanmar reflecting growing congruence of their strategic interests. The ties between the two countries are expanding at a rapid pace including in defence and security, manufacturing and information and communication technology. Jaishankar and Motegi are also understood to have discussed preparations for the annual India-Japan summit which is likely to take place by end of this year.

日本経済 Japan's Economy

日本の菅義偉首相、炭素中立化について 2050 年を期限設定。 Japan Prime Minister Yoshihide Suga sets 2050 deadline for carbon neutrality

日本の菅義偉首相は、世界第 3 位の経済大国である日本が炭素中立達成をする期限を 2050 年と設定、日本の気候変動へのコミットメントを大幅に強化しました。菅首相は就任後初めての政策演説で、日本が他の主要国の気候変動公約に追いつこうとしている中で、環境取組を前面に打ち出し、中心課題としました。

Japan's Prime Minister Yoshihide Suga set a 2050 deadline for the world's third-largest economy to become carbon neutral, significantly firming up the country's climate change commitments. Delivering his first policy address since taking office, Suga placed the environment front and centre as Japan plays catch-up with climate pledges made by other major economies.

「日本が排出する温室効果ガスの総量を 2050 年までに純ゼロ、詰まりカーボン・ニュートラルにする」と菅氏は国会で述べました。「脱炭素社会の実現を目指す事を宣言する」と付け加えました。日本政府は以前、カーボン・ニュートラル達成を、今世紀後半のいつかと目標設定していましたが、この目標は漠然としていると批判されて来ました。新しい目標は環境活動家たちによって賞賛され、国連も歓迎しました。日本をヨーロッパやイギリスと同じスケジュールに並びましたが、先月 2060 年と目標を設定した中国より 10 年前になります。

"We will bring the total amount of greenhouse gas (emitted by Japan) to net zero by 2050, meaning carbon neutral," Suga told parliament. "I declare we will aim to realise a decarbonised society," he added. Tokyo had previously only aimed to achieve carbon neutrality sometime in the latter half of the century, a goal that critics called vague. The new target was praised by activists and welcomed by the United Nations (UN). It puts Japan on the same timeline as Europe and Britain and a decade ahead of China, which last month set a 2060 goal.

菅首相は、いまだに石炭への依存度が高い日本が、どの様にして期限を守るかについて、詳細を明らかにしませんでした。技術力が不可欠であると述べました。「重要な事は、イノベーションである」と菅氏は述べました。国際エネルギー機関（IEA）によると、パリ気候変動協定に署名している日本は、2017 年の世界の温室効果ガス排出量の第 6 位でした。日本の 140 基の石炭火力発電所は日本の総発電量の 3 分の 1 近くを占めており、石炭は液化天然ガス（LNG）火力発電所に次ぐ第 2 位の発電方式です。

Suga did not give precise details on how Japan, a country still heavily reliant on coal, would meet the deadline but said technology would be essential. "The key is innovation," he said. Japan, a signatory to the Paris climate change agreement, was the sixth-biggest contributor to global greenhouse emissions in 2017, according to the International Energy Agency. Japan's 140 coal-fired power plants provide nearly a third of its total electricity generation, and coal is the second-biggest power-generation method behind Liquefied Natural Gas (LNG)-fired plants.

日本の経済産業省は、年内に行動計画をまとめ、新技術への投資を促進するための税制優遇措置やその他の施策を提示します。

Japan's ministry of economy and trade will compile an action plan by the end of the year, offering tax incentives and other policies to encourage investment in new technologies.

日本の 7-9 月期の国内総生産（GDP）成長率は前四半期比 18.4%との推定値。 Japan's July-September Gross Domestic Product (GDP) growth rate estimated at 18.4%

12 の民間シンクタンク推計によれば、7～9 月期の日本の実質国内総生産は前四半期比で年率 18.4%増となり、過去 4 回の四半期ぶりの成長を記録したと見られています。シンクタンクの平均推計では、日本経済は 1980 年に比較可能なデータが入手可能になって以来、最速ペースで拡大している事が示唆されました。

Japan's real gross domestic product for the July to September period is believed to have risen at an annual rate of 18.4% from the previous quarter, posting the first growth in four quarters, according to 12 private think tanks' estimates. The average estimate by the think tanks suggested that the Japanese economy expanded at its fastest pace since comparable data became available in 1980.

コロナウイルス流行のため、4 月から 6 月にかけて経済成長率が 28.1%減と、第二次世界大戦後最悪の業績を記録しました。この間、日本の GDP は前四半期比 41 兆円減の 484 兆円となりました。シンクタンクの試算では、GDP は 7 月から 9 月にかけて、約 20 兆円反発、詰まり 4 月から 6 月の損失の半分になりました。

The anticipated growth came after the economy contracted 28.1% between April and June amid the coronavirus epidemic, logging the worst performance since the end of World War II. In that period, Japanese GDP came to ¥484 trillion, down ¥41 trillion quarter on quarter. The think tanks estimated that GDP rebounded by around ¥20 trillion from July to September, or only half of the April to June loss.

GDP の構成内容は、旅行や食料品などのサービス支出の回復が遅れている一方、政府による 10 万円の現金給付もあり、耐久消費財の需要が堅調に推移しており、個人消費は 4～6 月の 7.9%減に対して、7～9 月は 4.6%増と予測されています。輸出は、海外の景気回復を背景に米国向け自動車出荷が伸び、7.6%の伸びを見込んでいます。一方、企業収益が急速に悪化している事から、企業の設備投資は低調に推移したと見られています。

By GDP component, the think tanks projected that private consumption increased 4.6% between July and September, against the April to June fall of 7.9%, reflecting firm demand for durable consumer goods, partly thanks to ¥100,000 government cash handouts, while spending on travel, food and other services was slow to recover. Growth in exports is estimated at 7.6%, with automotive shipments to the United States growing against a backdrop of economic reopening overseas. Meanwhile, corporate capital expenditures are believed to have remained sluggish as corporate earnings were rapidly deteriorating.

内閣府は 11 月 16 日に 7-9 月期の GDP データを発表する予定。

The Cabinet Office is scheduled to release the GDP data for July-September on Nov. 16.

日本、インドネシアに対しコロナウイルス対策のため 500 億円の融資を提供。 Japan offers Indonesia ¥50 billion loan to fight COVID-19

菅義偉首相は、インドネシアのジョコ・ウィドド大統領との会談で、コロナウイルス大流行による経済的損失に対処するため、インドネシアに 500 億円の低金利融資を約束しました。両首脳はまた、安全保障面での協力を強化し、両国間の商用出張再開に向けた協議を開始する事でも合意しました。

Prime Minister Yoshihide Suga pledged low-interest loans of ¥50 billion (\$473 million) to Indonesia in talks with the Southeast Asian nation's President Joko "Jokowi" Widodo to help it cope with the economic fallout from the coronavirus pandemic. The leaders also agreed to strengthen security cooperation and begin discussions on resuming business travel between their countries.

9 月中旬に就任してから、初めての海外出張に出た菅首相は、中国の影響力拡大に対抗するため、東南アジア諸国との緊密な関係を育む事を期待しています。「私達と一緒にコロナウイルスの排除を含むインド太平洋の海洋国家・戦略的パートナーであるインドネシアとのより一層の協力を、Jokowi（大統領の通称）との会合後促進する」と述べ、菅首相は看護師、及び、介護福祉士の訓練生のため、お互いの国間の往来再開に向け、同意したと述べました。大統領は 2 ヶ国の外相が、来月広範囲なビジネス往来の再開が出来る様調整中である、と述べました。

Suga, on his first overseas trip since taking office in mid-September, is looking to foster closer ties with Southeast Asian countries to counter China's growing influence. "We will promote further cooperation with Indonesia, which is a maritime state in the Indo-Pacific and a strategic partner, including in defeating the coronavirus together," Suga said after the meeting with Jokowi. Suga said the two leaders agreed on the resumption of travel between their countries for nurses and care worker trainees. Jokowi said the foreign ministers of the two countries will coordinate on resuming wider-scale business travel over the next month.

世界第 4 位の人口を抱えるインドネシアは、東南アジアの経済大国であり、この地域で唯一グループ 20 に含まれる国でもあります。また、インドネシア大統領は菅首相に国際社会の秩序維持に協力する様呼び掛けたと述べ、米中の緊張が高まっている事にも言及しました。

The world's fourth most populous country, Indonesia is an economic powerhouse in Southeast Asia and is the only nation in the region included in the Group of 20. The Indonesian president also said he called on Suga to help maintain order in the international community, making a veiled reference to the heightened tensions between the United States and China.

今回のインドネシア訪問は、中国の海洋領域主張強行に対抗する、外交手腕を明らかにしたもので、「自由で開かれたインド太平洋」の概念をアピールするための 4 日間の旅程の締めくくりとなりました。インドネシアの排他的経済水域は、南シナ海で世界第 2 位の経済大国の広大な領有権を示す中国のいわゆる九段線と重なっており、ベトナムはこの地域の領有権紛争の主張者の 1 つでもあります。中国政府はまた、東シナ海で日本が保有する島々の領有権を主張しています。日本政府関係者によれば、インドネシア大統領との 80 分間の会談の中で、菅首相は南シナ海と東シナ海の現状を変え様とする中国の一方的な試みに対し「深い懸念」を表明したと言う事です。

The visit to Indonesia will complete his four-day trip, during which he has sought to prove his diplomatic chops and promote the concept of a "Free and Open Indo-Pacific" in the face of China's maritime assertiveness. Indonesia's exclusive economic zone overlaps with China's so-called nine-dash line, which marks the world's second-largest economy's expansive claims in the South China Sea, while Vietnam is one of the claimants in territorial disputes in the area. Beijing also lays claim to Japanese-held islands in

the East China Sea. During the 80-minute meeting with Jokowi, Suga voiced “deep concern” over unilateral attempts to change the status quo in the South and East China seas, according to a Japanese government official.

日本政府はコロナウイルス対策に 10 兆円の臨時予算を計上。 Japan weighs ¥10 trillion extra budget to counter coronavirus

政府は、コロナウイルス蔓延による経済的な足枷を相殺するため、10 兆円程度の補正予算を纏めることを検討しています。

The government is considering compiling an extra budget worth around ¥10 trillion to offset the economic drag caused by the coronavirus pandemic.

政府は、12 月に終了する予定の労働補助金制度の延長やコロナウイルス・ワクチンの配布費用に 10 兆円（955 億円）の予算を使う事を議論するものと思われます。

The government is likely to debate using the ¥10 trillion (\$95.5 billion) budget to extend a labor subsidy program scheduled to end in December and to pay for the distribution of a coronavirus vaccine.

与党自民党は 10 兆円の支出を求めており、菅義偉首相は来月初めに正式に追加予算を注入する可能性が高いと報じられました。政府は資金の一部を、人気の高い国内旅行補助金制度の延長に充てるかどうかを検討する可能性があるものの、家計に直接現金を配る事は考え難いと言う事です。

Members of the ruling Liberal Democratic Party are calling for ¥10 trillion in spending, and Prime Minister Yoshihide Suga is likely to formally order an extra budget early next month, the report said. The government may consider whether to use some of the funds to extend a popular domestic travel subsidy system but is unlikely to offer more direct cash handouts to households.

政府には、先のコロナウイルス支援パッケージからの 7 兆円の使用可能資金が残っており、それを使って追加的に予算を賄うことが出来ます。政府は、残りを必要な金額に充当するために、国債を発行することを検討しています。政府・与党議員は当初、11 月 16 日の第 3 四半期の国内総生産（GDP）の発表後に追加予算の決定を行う予定でしたが、決定を前倒しする事にしました。

The government has ¥7 trillion in reserves left over from an earlier coronavirus aid package that it can use to fund the extra budget. The government is considering issuing bonds to fund the remaining amount. The government and ruling party lawmakers originally planned to make a decision on extra stimulus after the release of third-quarter gross domestic product on Nov. 16 but decided to bring forward their decision.

日本、対潜演習で南シナ海に 3 隻の船を派遣。 Japan sends three vessels to South China Sea in anti-submarine exercise

日本の防衛省によれば、海上自衛隊は南シナ海で対潜訓練を実施、ヘリコプター空母と潜水艦を含む 3 隻を派遣。演習の目的は「戦術能力向上」であり、同省は声明で、演習の地理的な場所については詳細を明かしませんでした。

Japan's Maritime Self-defense Force conducted anti-submarine drills in the South China Sea, deploying three vessels including a helicopter aircraft carrier and a submarine, according to the Japanese Defence

Ministry. The purpose of the exercise was "to boost their tactical capability", the ministry said in a statement, without giving more details on the geographical location of the drills.

声明によると、3隻の船は物資を補給するため、ベトナムのカムラン湾に寄港するという事。同省はそれ以上のコメントにはすぐに答えませんでした。南シナ海のエネルギー豊富な水域のほぼ全ての人工島である軍事前哨基地周辺の主権を、中国は主張しています。ブルネイ、マレーシア、フィリピン、台湾、ベトナムも南シナ海の一部領域の領有権の主張をしています。米国は、中国が南シナ海を軍事化し、地域に広範に埋蔵されている石油・ガスを開発したいとしており、中国がアジアの近隣国を威嚇しようとしていると非難しています。

The three vessels will stop at Cam Ranh Bay in Vietnam to replenish supplies, the statement said. The ministry could not be immediately reached for further comment. Nearly all of the energy-rich waters of the South China Sea are claimed by China, which has established military outposts on artificial islands in the area. Brunei, Malaysia, the Philippines, Taiwan and Vietnam also have claims to parts of the sea. The United States has accused China of militarising the South China Sea and trying to intimidate Asian neighbours who might want to exploit the area's extensive oil and gas reserves.

中国国営のグローバル・タイムズ紙は、最新の日本の軍事訓練に注目、南シナ海での軍事活動が頻繁に行われる事は、この地域の安全を助長するものではなく、中国は断固として反対していると伝えました。中国人民解放軍は、常に高い警戒態勢を維持しており、中国の国家主権、安全保障、発展の利益を守っていると、中国共産党機関紙である人民日報は述べました。

China's state-backed Global Times newspaper, noting the latest Japanese drills, said that the frequent conducting of military activities in the South China Sea is not conducive to the security and stability of the area, and is firmly opposed by China. The Chinese People's Liberation Army has always kept a high level of alert, defending China's national sovereignty, security and development interests, said the newspaper, which is published by the People's Daily, the official newspaper of China's ruling Communist Party.

インド・ニュース India Economy

インド、2020 年 4 月～8 月期に過去最高の外国直接投資（FDI）を獲得と インド政府発表。

India receives highest ever Foreign Direct investment (FDI) in April-August 2020: Government of India

インドは、財政年度初の 5 ヶ月間である 2020 年 4 月～8 月の間に外国直接投資（FDI）合計が過去最高を記録した、と商工業省は声明で述べています。

India, in April-August 2020, received the highest ever total Foreign Direct Investment (FDI) for the first five months of a financial year, the commerce and industry ministry said in a statement.

財政年度当初の 5 ヶ月間のインドへの FDI 流入総額は 35.73 億ドルで、前年同期比 13%増となりました。「今 2021 財政年度（2020 年 4 月～8 月）の間に受領した FDI エクイティ流入額は 271 億ドル。会計年度の最初の 5 カ月間では過去最高」と同省は述べました。これは、23.35 億ドルだった 2019 年-2020 年度最初の 5 ヶ月間の流入額よりも 16%高いものです。

The total FDI inflow into India in the first five months was \$35.73 billion, 13% higher than that in the same period last fiscal. “FDI equity inflow received during FY21 (April to August, 2020) is \$27.1 billion. It is also the highest ever for first five months of a financial year,” the ministry said. This is 16% higher than the inflows witnessed in the first five months of 2019-20 which were \$23.35 billion.

この傾向は、インドが世界の投資家の間で選好されている投資先としての地位を裏付ける物である、と政府は述べています。「政府が FDI 政策の改革、投資の円滑化、ビジネスのやりやすさの面で講じた措置が、インドへの FDI 流入の増加をもたらした」と述べています。

Stating that these trends are an endorsement of India's status as a preferred investment destination amongst global investors, the government said: “Measures taken by the government on the fronts of FDI policy reforms, investment facilitation and ease of doing business have resulted in increased FDI inflows into the country”.

2020-21 年第 1 四半期にインドの保有する FDI 総額は前年同期比 60%減の 65 億ドルに急落した事が先月、産業内国貿易促進省（DPIIT）が発表したデータで明らかになりました。インドの業績は、国連貿易開発会議（UNCTAD）による世界的な予測よりも悪い物となりました。

Total FDI into India in the first quarter of 2020-21 plunged by 60% from the year-ago period to \$6.5 billion, data released by the Department for Promotion of Industry and Internal Trade (DPIIT) showed last month. India's performance was worse than the global projections by the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD).

声明によれば、政府の意図は、FDI 政策をより投資家に優しいものとし、国内への投資流入を妨げて来た政策のボトルネックを取り除く事にある、と言う事です。「過去 6 年間で、この方向に向けて行われた措置が実を結んだ事は、国内への FDI 流入が増え続けている事からも明らか」と述べています。

As per the statement, the government's intent is to make the FDI policy more investor friendly and remove the policy bottlenecks that have been hindering the investment inflows into the country. “The steps taken in this direction during the last six years have borne fruit as is evident from the ever increasing volumes of FDI inflows being received into the country,” it said.

経済特区（SEZ）での事業展開を考える国内向けメーカー。 Manufacturers eyeing domestic market to operate in Special Economic Zones (SEZs)

輸出エコシステムをより広い国内経済と統合するため、政府は国内供給用の商品を製造するメーカーが経済特区（SEZ）内で事業を行う事を認める可能性がある、と政府筋は述べました。

In a bid to integrate export ecosystem with the wider domestic economy, the government may allow manufacturers who make goods for domestic supplies to operate within the special economic zones (SEZs), official sources said.

2018 年 11 月には、製造業ユニットを収容する経済特区を全面的に見直す事を示唆されていましたが、商務省は抜本改革ではなく、既存のやり方を微調整する事考えに賛意を示している模様です。一方、財務省の歳入部門は、商品輸出者が経済特区で享受する税制優遇措置の廃止を主張して来ました。同省は、これらの経済特区のパフォーマンスは満足の行くものではないと考えています。「商務省は経済特区

を管理する機関であるため、経済特区の完全な廃止に反対するのは理解出来る。主任顧問官の後押しもあり、両省（財務省と商務省）の利害関係者は、非輸出製造業も経済特区から操業する事を認める点で合意した」と、会議に出席した関係者は述べました。

In November 2018 had suggested that SEZs housing manufacturing units be completely revamped, the commerce ministry has been in favour of tweaking the existing regime instead of an overhaul. On the other hand, the revenue department of the finance ministry has argued for scrapping the tax incentives that merchandise exporters enjoy in SEZs. The department thought the performance of these zones has been less than satisfactory. “Commerce ministry is the nodal agency for administering SEZs so its opposition for complete dismantling of SEZs is understandable. With a nudge from the principal advisor, the stakeholders from both the ministries (finance and commerce) have agreed to allow non-export manufacturing units also to operate from the zones,” an official present in the meeting said.

現在、経済特区の土地は約半分しか利用されておらず、国内のサプライヤーに利用許可を与える事で効率が向上する、と付け加えました。しかし、特区に從來からいる企業は経済特区内で物理的に機能する事になりますが、関連法の適用を受ける事になるため、輸出向け企業に与えられている様々な税制優遇措置を受ける事は出来なくなります。また、サービス業のための経済特区利用は現状のままで大部分を運営する事が出来るが、製造業のための経済特区は抜本的な変更が必要となり、長期的には輸出を促進出来る可能性は高いと提言しています。

He added that only about half of SEZ land is currently being used and allowing domestic suppliers will improve efficiency. However, these companies would physically function inside SEZs but will not be entitled to the various tax concessions accorded to export-oriented units as they will continue to be governed by relevant laws, he said. It recommended that SEZs for services can be allowed to operate largely as it was but those for manufacturing firms needed drastic changes, which is likely to promote exports in the long run.

これ迄の所、政府は、特定の承認に反して許可されるユニット間の免税資産やインフラの共有、飛び地のための非通知プロセスを正式化し、経済特区の目的のみのための現在の用地強制使用の切り離しなど、報告書からのいくつかの勧告を実施したと述べています。

So far, the government has said that it has implemented some recommendation from the report including sharing of duty exempted assets and infrastructure between units to be allowed against specific approval, formalisation of the de-notification process for enclaves and delinking its present mandatory usage for SEZs purpose only.

インドは、今後 8~10 年で石油・ガス部門への投資額が 2060 億ドルに達する可能性あり。

India may see \$206 billion investment in oil and gas in next 8-10 years

インドの石油・天然ガス部門には、今後 8~10 年の間に 2060 億ドルの投資が見込まれています。ナレンドラ・モディ首相は、ケンブリッジ・エネルギー・リサーチ・アソシエイツ（CERA）ウィークのインド・エネルギー・フォーラムで、世界のトップ・エグゼクティブに向けて演説を行い、インドの自立を促進するために、企業を更に引きつけ誘致する事を期待しています。

The country's oil and natural gas sector is likely to see investment to the tune of \$206 billion during the next eight to ten years. With Prime Minister Narendra Modi addressing the top global executives at the India

Energy Forum by Cambridge Energy Research Associates (CERA) Week, it is expected he would further entice companies to promote a core a self-reliant India.

「国際的な会合の重要性は、ここ 10 年で大規模な投資が行われる可能性を感じられる時に行われます。この中には、ガス・インフラへの 670 億ドルの投資が含まれており、LNG の能力増強、パイプライン、CGD（ガス配管）ネットワークなどが含まれます。仏トタル、エクソンモービル、シェルなどの世界的規模の競合社がこの分野に関心を示している」と政府関係者は述べました。同氏は、Reliance-BP、ONGC、Oil India を合わせた探鉱・生産シナリオでは、約 590 億ドルが投資されると指摘しました。一方で、マーケティング、製油所の拡張、Vizag, Barmer, Paradip, Ratnagiri のような新しい製油所の計画を含む川下セグメントは、このセクターでも別途 800 億ドルの投資が見込まれています。

“The importance of such a global meet comes when you realise that the country is set to see such large investment this decade. This includes investments to the tune of \$67 billion in gas infrastructure -- LNG capacity increase, pipelines and CGD networks. Global players like Total, Exxon Mobil and Shell have shown their interests in this field” said a government official. He indicated that put together Reliance-BP, ONGC and Oil India; exploration and production scenario would see investment of around \$59 billion. On the other hand, downstream segment, including marketing, refinery expansions and new refinery plans like Vizag, Barmer, Paradip and Ratnagiri may see another \$80 billion investment too in the sector.

バーチャル・イベントには、イゴール・セチン（ロシア・ロスネフト会長）、バーナード・ルーニー（英国・BP 社 CEO）、パトリック・プヤヌ（仏トータル社会長兼 CEO）、オリヴィエ・ル・プッシュ（米国・シュランパーゼーCEO）、ムケシュ・アンバーニ（リライアンス・インダストリーズ会長兼 MD）、モハマド・サヌシ・バルキンド（Opec 事務局長）などの業界の大物が参加する予定です。

The virtual event will also see participation from industry bigwigs like Igor Sechin (Chairman, Rosneft, Russia); Bernard Looney (CEO BP Plc, UK); Patrick Pouyanne (Chairman & CEO, Total S.A., France); Olivier Le Peuch (CEO, Schlumberger, USA); Mukesh Ambani (Chairman & MD, Reliance Industries) and Mohammad Sanusi Barkindo (Secretary General, Opec).

国の燃料販売状況は現在、コロナ・パンデミックの発生とそれに伴うロックダウンのために起こった需要の縮小から生じた低落から、回復基調の時期にあります。2020 年 10 月第 1 四半期の間に、2019 年 10 月 1 日～15 日の期間と比較し、ガソリン需要は 1.5%増、ディーゼルは 8.79%増、LPG は 6.93%増となりました。推計によると、世界の全ての一次エネルギー需要は 2040 年まで年率 1%未満で増加し、この成長を主にインドと他のアジアが支える事になります。このうち、インドのエネルギー需要は 2040 年まで年率約 3%で成長すると見られています。

This is at a time when the country's fuel sales is on a recovery track coming out of the demand contraction that happened due to the outbreak of pandemic and consequent lockdowns. During the first fortnight of October 2020, the Petrol demand was up by 1.5 per cent; Diesel by 8.79 per cent and LPG by 6.93 per cent compared to October 1-15 period of 2019. According to estimates, the world total primary energy demand would increase at less than 1 per cent per annum till 2040 and this growth would be mainly supported by India and other Asia. Out of this, India's Energy demand would grow at about three per cent a year till 2040.

インド、米国との間で基本交流・協力協定（BECA）を締結。 India to sign Basic Exchange and Cooperation Agreement (BECA) with USA

インドと米国は地上空間協力のため、基本的な交換と協力協定(BECA)に署名、インドが潜在的な軍事衝突の意味を持つ重要な情報へのアクセスを可能にすると、この問題に詳しい人は述べました。

India and the USA signed the Basic Exchange and Cooperation Agreement (BECA) for Geo-Spatial Cooperation that will allow India access to crucial information that will have implications in any potential military conflict, a person familiar with the matter said.

敵対的な動きを地図上で再現化する上で重要と考えられる地形、航海、航空データへのアクセスや、潜在的な国境紛争の際に、米国の軍事衛星から情報にアクセス出来る敵の位置に関する、正確でリアル・タイムな情報などが含まれます。協定の調印は、インドと米国が3回目の2+2（ツー・プラス・ツー）協議を行った後に行われました。この協定は二国間の軍事関係の深化を表しています。

These include access to a range of topographical, nautical and aeronautical data considered key to map hostile movements and precise and real-time information on enemy positions accessed from USA military satellites during any potential border conflict. The signing of the pact happened after India and the USA held their third 2+2 talks. The pact represents a deepening of military ties.

新規の BECA 協定は、米国とインド間の協力の画期的な出来事になると思われます。BECA は、通信互換性・安全保障協定（COMCASA）、物流交換協定（LEMOA）と並んで、両国間の軍事通信協定の基礎となる」と、地図・位置情報分析プラットフォームの Esri 社の社長である Agendra Kumar 氏は述べています。

"The new BECA agreement is going to be a landmark event in the USA-India relationship and cooperation. Along with Communications Compatibility and Security Agreement (COMCASA), and Logistics Exchange Memorandum of Agreement (LEMOA), BECA will be one of the foundational military communication agreements between the two countries," said Agendra Kumar, president, Esri, a mapping and location analytics platform.

BECA は、インドが米国の地上空間情報を利用し、巡航ミサイルや弾道ミサイルなどの兵器システム把握のため非常に高い軍事的精度を入手達成する事が可能になる、と同氏は述べました。米国はインドと地理情報の収集、処理、情報加工方法、仕様、フォーマットに関する技術的、手続き的な情報を交換する事になるだろう」と同氏は述べました。

BECA will allow India to use USA geospatial information to achieve very high military accuracy for weapon systems such as cruise and ballistic missiles, he said. USA would exchange technical and procedural information about methods, specifications and formats for the collection, processing, and production of Geo intelligence information with India," he said.

主要貿易パートナー10 カ国によるインドの輸入は 210 億ドル、輸出は 170 億ドル増加可能。

Indian imports from 10 key partners can go up by \$21 billion, export headroom at \$17 billion

主要な貿易相手国からのインドの輸入は 210 億ドル増加出来る可能性があります、10 カ国グループに限れば、170 億ドル輸出の余地があると言う事、と外国金融機関のレポートは述べています。スタンダード・チャータード銀行の調査によれば、米国、マレーシア、インドネシア、シンガポール、英国からの輸入が最大の成長機会となり得るとし、最大の貿易相手国である米国だけでも 57 億米ドルの貿易額増加機会を享受出来る、と付け加えました。

Indian imports from key trading partners can rise by USD 21 billion, while the set of 10 countries represent an export headroom of only USD 17 billion, a report by a foreign lender said. Imports from the USA, Malaysia, Indonesia, Singapore and the UK have the greatest opportunity for growth, Standard Chartered Bank said in its study, adding that the largest trading partner USA alone enjoys a USD 5.7 billion opportunity.

インド政府は、中国以外にチャンスを求めている企業にサービスを提供しようとしており、特に製造業向けに生産連動型インセンティブ・スキームを通じて、輸出を増やす方法を検討している事は注目に値します。

It can be noted that the Indian government has been looking at ways of increasing exports, especially on the manufacturing front through production linked incentives scheme, as the country tries to serve businesses looking at opportunities beyond China.

「インドや世界の企業は、ここ数カ月、かつてない程の困難に直面しています。先を見据え、新たな成長の道を探し、より強い回復力を構築する必要があります」と、同行マネージング・ディレクター兼インド・南アジア貿易部長のガウラヴ・バトナガル氏は述べています。彼は、インドの輸出業者にとって 211 億ドルの「未踏の可能性」が提供されており、輸出業者は主要な貿易相手国との間で 168 億ドルの機会があるだろうと述べました。

“Businesses in India and across the world have faced unprecedented challenges over the last few months. Looking ahead, they need to look for new growth avenues and build more resilience,” the bank’s managing director and head of trade for India and South Asia Gaurav Bhatnagar said. He said India offers an “unexplored potential” of USD 21.1 billion for global exporters and its exporters look at a USD 16.8 billion opportunity with the key trading partners.

インド企業の視点から見た場合、タイとドイツが最大の輸出可能性を持つ市場であり、それぞれ 26 億米ドルの輸出機会があると見ている模様です。成長の観点からは、タイは現在の輸出金額増 48%でトップであり、インドネシアが 26%、マレーシアが 25%と続いています。

Thailand and Germany are the largest markets with export potential for Indian businesses’ perspective, representing an opportunity of USD 2.6 billion each, as per the study. From a growth perspective, Thailand is the top most with an opportunity of 48 per cent of the present exports to the country, followed by Indonesia at 26 per cent and Malaysia at 25 per cent.

ニュース・ソース

Source – *The Hindu, Economic Times, Times of India, Japan Times, Tribune, Live Mint, Business Standard, Financial Express*

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマンは、会計、税務、規制、リスク・アドバイザリー、コンプライアンス & アウトソーシング、トランザクションアドバイザリー、コーポレート・ファイナンス、バーチャルCFO、人事サービスを専門とする会計、及び、アドバイザリー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)** - 400 社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザリー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60 カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Accounting, Taxation, Regulatory, Risk Advisory, Compliance & Outsourcing, Transaction Advisory, Corporate Finance, Virtual CFO and Human Resource services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: www.krayman.com/jp/

Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo, 103-0014, Japan

Italy Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,

Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.